



No. 5611-43/2016/6 (30/16)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to confirm the receipt of the Ministry's note No. 630/23-612/1-3024 of 3 November 2016 stating the following:

"The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed on a reciprocal basis that members of the family of diplomatic agents, consular officers, administrative and technical staff of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall have the right for paid employment in the Receiving State. Such paid employment shall be carried out under the terms and conditions established by the Receiving State for its own citizens in accordance with the legislation in force of the Receiving State and after obtaining a relevant permit under this Agreement.

#### Article 1

For the purposes of this Agreement the term:

1. «paid employment» means performance of any labour function under the terms and conditions of an employment contract concluded in accordance with the legislation in force of the Receiving State, as well as any independent professional activity envisaging a payment.

2. «a member of the family» means a person, who lives together with and is dependent on the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State, namely:

- a) a spouse;
- b) the unmarried dependent children under 18 years old;
- c) the unmarried dependent children under 26 years old who are full-time students at a post-secondary educational institution;
- d) the unmarried children who are physically or mentally disabled.

#### Article 2

1. To obtain a paid employment permit an official *note verbale* should be sent by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

Such *note verbale* shall certify that a person is the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement and indicate a type of paid employment which such person is intended to perform.

/...

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

KYIV

2. After confirming that a person has the status of the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall issue authorization for the requested person which allows paid employment in the territory of the Receiving State.

The Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall communicate in writing such authorization to the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State.

#### **Article 3**

1. A member of the family who enjoys immunities in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities and who is employed in accordance with this Agreement, shall have no immunity from civil and administrative jurisdiction of the Receiving State while having paid employment under this Agreement and shall be subject to the relevant legislation in force and court decisions of the Receiving State.

2. In case a member of the family enjoys immunities from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities in the Receiving State, the Sending State shall waive immunity of such member of the family with regard to criminal jurisdiction in case of committing a crime while having paid employment under this Agreement in the territory of the Receiving State, except in the case when the Sending State considers that such waiving would affect its national interests.

3. The above provision on waiving the immunities from criminal jurisdiction shall not apply to the execution of court decisions of the Receiving State, which shall require a separate waiving. In this case the Sending State shall thoroughly consider the waiving of such immunity.

#### **Article 4**

A member of the family, who has paid employment in the Receiving State under this Agreement, acquires the status of a taxpayer in the Receiving State and shall comply fully with the relevant tax, labour and social security legislation of the Receiving State.

#### **Article 5**

1. This Agreement does not allow a member of the family to be employed on a post which according to the legislation in force of the Receiving State can be taken only by the citizen of the Receiving State.

2. This Agreement does not envisage the automatic recognition by the Parties of any diploma, qualification or scientific or professional degree. Such recognition shall be done in accordance with the legislation in force of the Receiving State or bilateral or multilateral agreements to which the Parties are party.

#### Article 6

The permit for paid employment in the Receiving State obtained under this Agreement by members of the family of the employee of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall terminate automatically when such employee finishes his/her official functions in the Receiving State.

#### Article 7

This Agreement can be amended at any time by the written consent of the Parties confirmed through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force in the same manner as this Agreement.

#### Article 8

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement can be terminated at any time by either Party giving a six (6) months advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
3. Termination of this Agreement shall not affect the validity of permits for paid employment, issued under this Agreement before its termination, which shall remain in force for the period specified in Article 6 of this Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ukrainian Side proposes that this note and the positive note in reply of the Slovenian Side constitute the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine No. 630/23-612/1-3024 of 3 November 2016 and this Note constitute the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 November 2016



**Республіка Словенія**  
**Міністерство закордонних справ**

---

№ 5611-43/2016/6 (30/16)

Міністерство Закордонних Справ Республіки Словенія засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь повідомити про отримання ноти Міністерства № 630/23-612/1-3024 від 3 листопада 2016 року такого змісту:

“Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Республіки Словенія та має честь від імені Кабінету Міністрів України запропонувати укласти Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Словенія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та представництв при міжнародних організаціях такого змісту:

«Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Словенія (далі - Сторони) погоджуються, на принципі взаємності, що члени сімей дипломатичного, консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичного представництва та консульської установи, персоналу представництва при міжнародних організаціях направляючої Держави, мають право здійснювати оплачувану діяльність в приймаючій Державі. Оплачувані види діяльності здійснюються у порядку та на умовах, передбачених для громадян приймаючої Держави, у відповідності до законодавства приймаючої Держави, та після отримання дозволу відповідно до цієї Угоди.

**Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди терміни мають таке значення:

1. «оплачувана діяльність» означає виконання будь-якої трудової функції у відповідності до та на умовах трудового договору (контракту), укладеного відповідно до законодавства приймаючої Держави, а також будь-яка незалежна професійна діяльність, яка передбачає виплати.

**Міністерство Закордонних Справ України**  
**м. Київ**

2. «член сім'ї» означає особу, яка спільно проживає та знаходиться на утриманні працівника дипломатичного представництва, консульської установи чи представництва при міжнародних організаціях направляючої Держави:

- а) член подружжя;
- б) дитина віком до 18 років, яка не перебуває у шлюбі;
- с) дитина віком до 26 років, яка є студентом денної форми навчання вищого навчального закладу та не перебуває у шлюбі;
- д) недієздатна дитина, яка не перебуває у шлюбі.

## Стаття 2

1. Для отримання дозволу на здійснення оплачуваної діяльності дипломатичне представництво, консульська установа або представництво при міжнародних організаціях направляючої Держави має направити вербальну ноту до Міністерства Закордонних Справ приймаючої Держави.

У такій вербальній ноті засвідчується належність особи до членів сім'ї, зазначених у статті 1 цієї Угоди, та зазначається вид оплачуваної діяльності, який особа має намір здійснювати.

2. Після підтвердження того, що особа належить до членів сім'ї, зазначених у статті 1 цієї Угоди, Міністерство Закордонних Справ приймаючої Держави має направити дозвіл на здійснення запитуваною особою оплачуваної діяльності на території приймаючої Держави.

Міністерство Закордонних Справ приймаючої Держави має у письмовій формі поінформувати про наданий дозвіл дипломатичне представництво, консульську устанovu чи представництво при міжнародних організаціях направляючої Держави.

## Стаття 3

1. Член сім'ї, який користується імунітетом згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини 1961 року, Віденською конвенцією про консульські зносини 1963 року, Конвенцією про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 року або будь-яким іншим міжнародним договором, що передбачає надання імунітетів, і який буде працевлаштований відповідно до цієї Угоди, не матиме імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави при здійсненні оплачуваної діяльності відповідно до цієї Угоди, і на нього поширюється відповідне законодавство та судові рішення приймаючої Держави.

2. У разі, якщо член сім'ї, який користується імунітетом від кримінальної юрисдикції відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 року, Віденської конвенції про консульські зносини 1963 року, Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 року або будь-якого іншого міжнародного договору, який передбачає надання імунітетів в приймаючій Державі, направляюча Держава відмовляється від імунітету вказаного члена сім'ї від кримінальної юрисдикції у разі скоєння порушень під час здійснення ним оплачуваної діяльності відповідно до цієї Угоди на території приймаючої Держави, за винятком особливих випадків, коли направляюча Держава вважатиме, що така відмова суперечить її національним інтересам.

3. Вищезазначене положення щодо відмови від імунітету від кримінальної юрисдикції не поширюється на виконання вироку суду в приймаючій Державі, яка вимагатиме окрему відмову. У таких випадках направляюча Держава ретельно розглядає відмову від цього імунітету.

#### **Стаття 4**

Член сім'ї, який здійснює оплачувану діяльність у приймаючій Державі згідно з цією Угодою, отримує статус платника податку в приймаючій Державі та зобов'язаний дотримуватися законодавства у сфері оподаткування, трудових відносин та соціального страхування приймаючої Держави.

#### **Стаття 5**

1. Ця Угода не дозволяє члену сім'ї працювати на посадах, які згідно із законодавством приймаючої Держави може займати тільки громадянин цієї держави.

2. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання Сторонами дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів. Таке визнання відбувається у відповідності до законодавства приймаючої Держави або двостороннього чи багатостороннього міжнародного договору, учасниками якого є Сторони.

#### **Стаття 6**

Дозвіл на здійснення членами сім'ї працівника дипломатичного представництва, консульської установи чи представництва при міжнародних організаціях оплачуваної діяльності в приймаючій Державі, автоматично припиняється, коли такий працівник припиняє його/її офіційні функції у приймаючій Державі.

## Стаття 7

Ця Угода може бути змінена або доповнена в будь-який час шляхом письмової згоди Сторін по дипломатичних каналах. Такі зміни і доповнення набирають чинності в тому ж порядку, що й ця Угода.

## Стаття 8

1. Ця Угода укладається на невизначений період.
2. Дія Угоди може бути припинена у будь-який час через 6 (шість) місяців з дати отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на чинність дозволів на здійснення оплачуваної діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди до припинення її дії, які залишатимуться чинними протягом періоду, визначеним статтею 6 цієї Угоди».

Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду Республіки Словенія, Українська Сторона пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Республіки Словенія становили Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Словенія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та представництв при міжнародних організаціях, яка набере чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, що поновити Міністерству Закордонних Справ Республіки Словенія запевнення у своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ Республіки Словенія має честь підтвердити, що зазначені положення є прийнятними для Уряду Республіки Словенія та, що нота Міністерства Закордонних Справ України № 630/23-612/1-3024 від 3 листопада 2016 року та ця нота складають Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Словенія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та представництв при міжнародних організаціях, яка набере чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами

внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цієї Угодою чинності.

Міністерство Закордонних Справ Республіки Словенія користується цією нагодою, що поновити Міністерству Закордонних Справ України задоволення у своїй високій повазі.

м. Любляна, 8 листопада 2016 року





## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 630/23-612/1-3024

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Республіки Словенія та має честь від імені Кабінету Міністрів України запропонувати укласти Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Словенія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та представництв при міжнародних організаціях такого змісту:

«Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Словенія (далі - Сторони) погоджуються, на принципі взаємності, що члени сімей дипломатичного, консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичного представництва та консульської установи, персоналу представництва при міжнародних організаціях направляючої Держави, мають право здійснювати оплачувану діяльність в приймаючій Державі. Оплачувані види діяльності здійснюються у порядку та на умовах, передбачених для громадян приймаючої Держави, у відповідності до законодавства приймаючої Держави, та після отримання дозволу відповідно до цієї Угоди.

### Стаття 1

Для цілей цієї Угоди терміни мають таке значення:

1. «оплачувана діяльність» означає виконання будь-якої трудової функції у відповідності до та на умовах трудового договору (контракту), укладеного відповідно до законодавства приймаючої Держави, а також будь-яка незалежна професійна діяльність, яка передбачає виплати.

2. «член сім'ї» означає особу, яка спільно проживає та знаходиться на утриманні працівника дипломатичного представництва, консульської установи чи представництва при міжнародних організаціях направляючої Держави:

- а) член подружжя;
- б) дитина віком до 18 років, яка не перебуває у шлюбі;
- с) дитина віком до 26 років, яка є студентом денної форми навчання вищого навчального закладу та не перебуває у шлюбі;
- д) недієздатна дитина, яка не перебуває у шлюбі.

## Стаття 2

1. Для отримання дозволу на здійснення оплачуваної діяльності дипломатичне представництво, консульська установа або представництво при міжнародних організаціях направляючої Держави має направити вербальну ноту до Міністерства Закордонних Справ приймаючої Держави.

У такій вербальній ноті засвідчується належність особи до членів сім'ї, зазначених у статті 1 цієї Угоди, та зазначається вид оплачуваної діяльності, який особа має намір здійснювати.

2. Після підтвердження того, що особа належить до членів сім'ї, зазначених у статті 1 цієї Угоди, Міністерство Закордонних Справ приймаючої Держави має направити дозвіл на здійснення запитуваною особою оплачуваної діяльності на території приймаючої Держави.

Міністерство Закордонних Справ приймаючої Держави має у письмовій формі поінформувати про наданий дозвіл дипломатичне представництво, консульську устанovu чи представництво при міжнародних організаціях направляючої Держави.

## Стаття 3

1. Член сім'ї, який користується імунітетом згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини 1961 року, Віденською конвенцією про консульські зносини 1963 року, Конвенцією про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 року або будь-яким іншим міжнародним договором, що передбачає надання імунітетів, і який буде працевлаштований відповідно до цієї Угоди, не матиме імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції приймаючої Держави при здійсненні оплачуваної діяльності відповідно до цієї Угоди, і на нього поширюється відповідне законодавство та судові рішення приймаючої Держави.

2. У разі, якщо член сім'ї, який користується імунітетом від кримінальної юрисдикції відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 року, Віденської конвенції про консульські зносини 1963 року, Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 року або будь-якого іншого міжнародного договору, який передбачає надання імунітетів в приймаючій Державі, направляюча Держава відмовляється від імунітету вказаного члена сім'ї від кримінальної юрисдикції у разі скоєння порушень під час здійснення ним оплачуваної діяльності відповідно до цієї Угоди на території приймаючої Держави, за винятком особливих випадків, коли направляюча Держава вважатиме, що така відмова суперечить її національним інтересам.

3. Вищезазначене положення щодо відмови від імунітету від кримінальної юрисдикції не поширюється на виконання

вироку суду в приймаючій Державі, яка вимагатиме окрему відмову. У таких випадках направляюча Держава ретельно розглядає відмову від цього імунітету.

#### **Стаття 4**

Член сім'ї, який здійснює оплачувану діяльність у приймаючій Державі згідно з цією Угодою, отримує статус платника податку в приймаючій Державі та зобов'язаний дотримуватися законодавства у сфері оподаткування, трудових відносин та соціального страхування приймаючої Держави.

#### **Стаття 5**

1. Ця Угода не дозволяє члену сім'ї працювати на посадах, які згідно із законодавством приймаючої Держави може займати тільки громадянин цієї держави.

2. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання Сторонами дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів. Таке визнання відбувається у відповідності до законодавства приймаючої Держави або двостороннього чи багатостороннього міжнародного договору, учасниками якого є Сторони.

#### **Стаття 6**

Дозвіл на здійснення членами сім'ї працівника дипломатичного представництва, консульської установи чи представництва при міжнародних організаціях оплачуваної діяльності в приймаючій Державі, автоматично припиняється, коли такий працівник припиняє його/її офіційні функції у приймаючій Державі.

#### **Стаття 7**

Ця Угода може бути змінена або доповнена в будь-який час шляхом письмової згоди Сторін по дипломатичних каналах. Такі зміни і доповнення набирають чинності в тому ж порядку, що й ця Угода.

#### **Стаття 8**

1. Ця Угода укладається на невизначений період.

2. Дія Угоди може бути припинена у будь-який час через 6 (шість) місяців з дати отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на чинність дозволів на здійснення оплачуваної діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди до припинення її дії, які залишатимуться чинними протягом періоду, визначеним статтею 6 цієї Угоди».

Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду Республіки Словенія, Українська Сторона пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Республіки Словенія становили Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Словенія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та представництв при міжнародних організаціях, яка набере чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, що поновити Міністерству Закордонних Справ Республіки Словенія запевнення у своїй високій повазі.



03 листопад 2016 року

Міністерство Закордонних Справ  
Республіки Словенія  
м. Любляна



## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

---

No. 630/23-612/1-3024

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and on behalf of the Government of Ukraine has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization as follows:

«The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed on a reciprocal basis that members of the family of diplomatic agents, consular officers, administrative and technical staff of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall have the right for paid employment in the Receiving State. Such paid employment shall be carried out under the terms and conditions established by the Receiving State for its own citizens in accordance with the legislation in force of the Receiving State and after obtaining a relevant permit under this Agreement.

### Article 1

For the purposes of this Agreement the term:

1. «paid employment» means performance of any labour function under the terms and conditions of an employment contract concluded in accordance with the legislation in force of the Receiving State, as well as any independent professional activity envisaging a payment.

2. «a member of the family» means a person, who lives together with and is dependent on the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State, namely:

- a) a spouse;
- b) the unmarried dependent children under 18 years old;
- c) the unmarried dependent children under 26 years old who are full-time students at a post-secondary educational institution;

d) the unmarried children who are physically or mentally disabled.

### **Article 2**

1. To obtain a paid employment permit an official note verbale should be sent by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

Such note verbale shall certify that a person is the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement and indicate a type of paid employment which such person is intended to perform.

2. After confirming that a person has the status of the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall issue authorization for the requested person which allows paid employment in the territory of the Receiving State.

The Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall communicate in writing such authorization to the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State.

### **Article 3**

1. A member of the family who enjoys immunities in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities and who is employed in accordance with this Agreement, shall have no immunity from civil and administrative jurisdiction of the Receiving State while having paid employment under this Agreement and shall be subject to the relevant legislation in force and court decisions of the Receiving State.

2. In case a member of the family enjoys immunities from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities in the Receiving State, the Sending State shall waive immunity of such member of the family with regard to criminal jurisdiction in case of committing a crime while having paid employment under this Agreement in the territory of the Receiving State, except in the case when the Sending State considers that such waiving would affect its national interests.

3. The above provision on waiving the immunities from criminal jurisdiction shall not apply to the execution of court decisions of the Receiving State, which shall require a separate waiving. In this case the Sending State shall thoroughly consider the waiving of such immunity.

#### **Article 4**

A member of the family, who has paid employment in the Receiving State under this Agreement, acquires the status of a taxpayer in the Receiving State and shall comply fully with the relevant tax, labour and social security legislation of the Receiving State.

#### **Article 5**

1. This Agreement does not allow a member of the family to be employed on a post which according to the legislation in force of the Receiving State can be taken only by the citizen of the Receiving State.

2. This Agreement does not envisage the automatic recognition by the Parties of any diploma, qualification or scientific or professional degree. Such recognition shall be done in accordance with the legislation in force of the Receiving State or bilateral or multilateral agreements to which the Parties are party.

#### **Article 6**

The permit for paid employment in the Receiving State obtained under this Agreement by members of the family of the employee of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall terminate automatically when such employee finishes his/her official functions in the Receiving State.

#### **Article 7**

This Agreement can be amended at any time by the written consent of the Parties confirmed through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force in the same manner as this Agreement.

#### **Article 8**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement can be terminated at any time by either Party giving a six (6) months advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity of permits for paid employment, issued under this Agreement before its termination, which shall remain in force for the period specified in Article 6 of this Agreement."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ukrainian Side proposes that this note and the positive note in reply of the Slovenian Side constitute the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.



Kyiv, November 3, 2016

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Slovenia  
Ljubljana**



«14» 11 листопада 2016 року

Т.в.о. Директора

МЗС України

від «11» листопада 2016 року.

Документ на 16 арк. українською та англійською мовами.

Підпис:

